



Incontro di studi
LA SCULTURA PREROMANA
(V-II sec. a. C.) Immagini parlanti

Anna Marinetti

*Le iscrizioni di Penna S. Andrea:
vecchie e nuove interpretazioni*

Chieti, 28-29 novembre 2019

Le iscrizioni di Penna S.Andrea

TE.5



TE.6



TE.7



Le iscrizioni di Penna S.Andrea: i testi

TE.5

*śidom safinús estuf eśelsít tíom povaisis pidaitúpas fitiasom
múfqlúm mefistrúí nemúnei praistaít panivú meitims safinas
tútas trebegies titúí praistaklasa posmúi*

TE.6

]nis safinúm nerf persukant p[

TE.7

*-----]rtúr brímeqlúí alíntiom okreí safina[-----
-----]nips toúta tefeí posmúi praistaínt a[-----
-----o]psúq qoras qdufenúí
brímeidinais epe[-----*

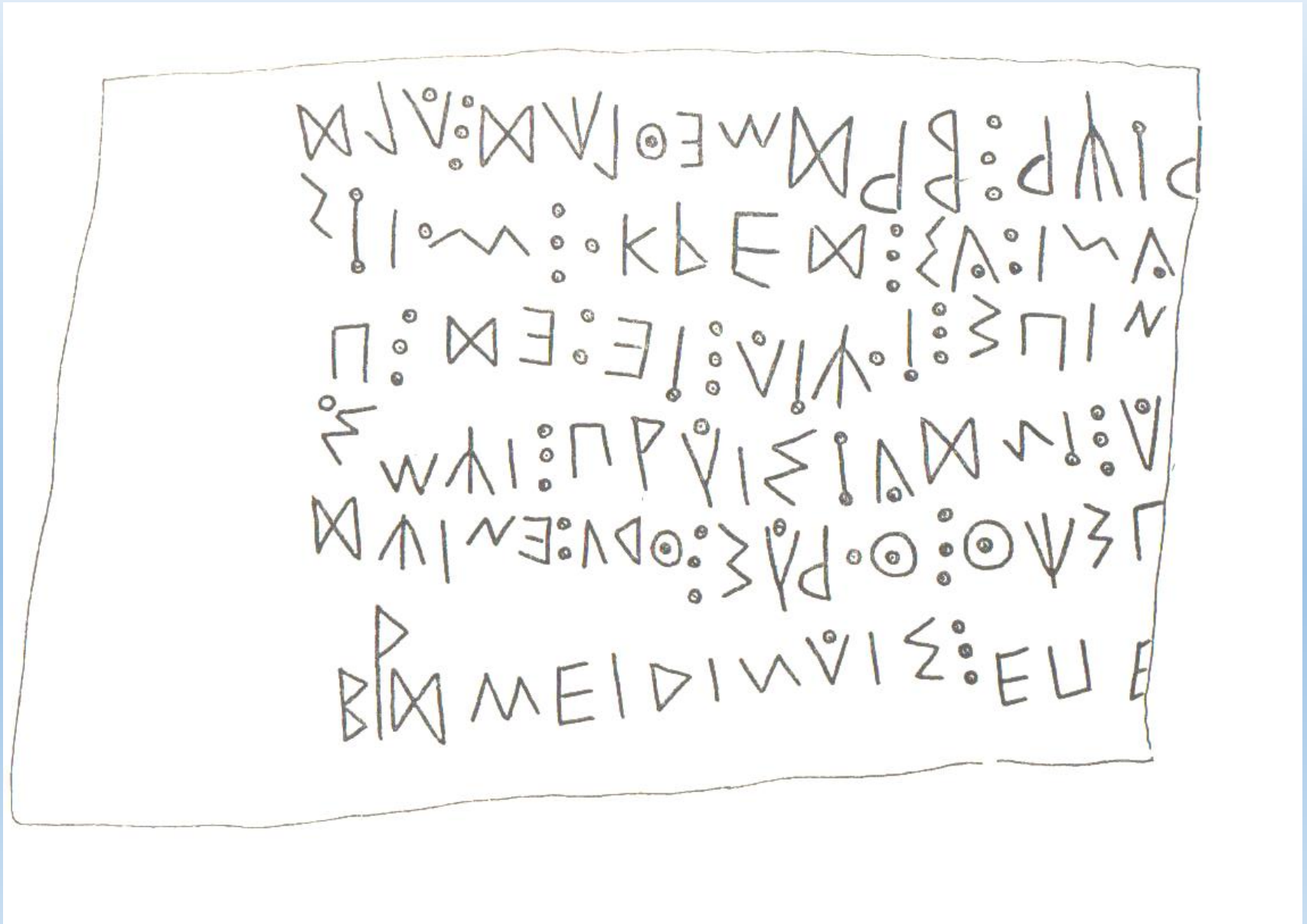
Penna S. Andrea e/o altre iscrizioni sudpicene:

- non del tutto completata la decifrazione dell'alfabeto: permangono incertezze sul valore di alcuni grafi
- si tratta di iscrizioni lunghe, non ripetitive, sintatticamente complesse
- vi sono aspetti stilistici (allitterazione) che presumibilmente interferiscono con le attese sintattiche e lessicali
- il contesto è quasi sempre assente
- soprattutto nel caso dei testi più lunghi la funzione non pare classificabile entro categorie rigide
- ...

Negli ultimi decenni numerosi lavori dedicati al sudpiceno, in particolare ad opera di Adiego Lajara, Eichner, La Regina, Martzloff, Meiser, Rix.

«Le ragioni dell'insuccesso nell'interpretazione delle iscrizioni paleosabelliche risiedono non solo nell'insufficiente documentazione ma anche in una consolidata tradizione ermeneutica basata su raffinati criteri etimologici, ma disattenta al contesto storico, monumentale, archeologico, e talvolta anche estranea al buon senso.» (A. La Regina 2010, p.246)

Le esigenze del mezzo: il medium epigrafico



Penna S.Andrea TE.7 - Ipotesi di ricostruzione dell'andamento

Marinetti 1985

★ inizio sezione

★ fine sezione

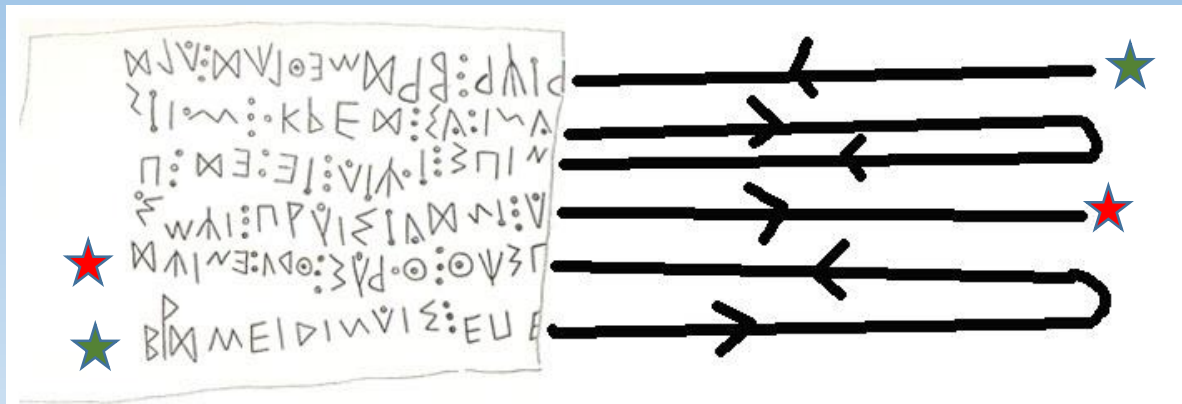
1 -



2 -

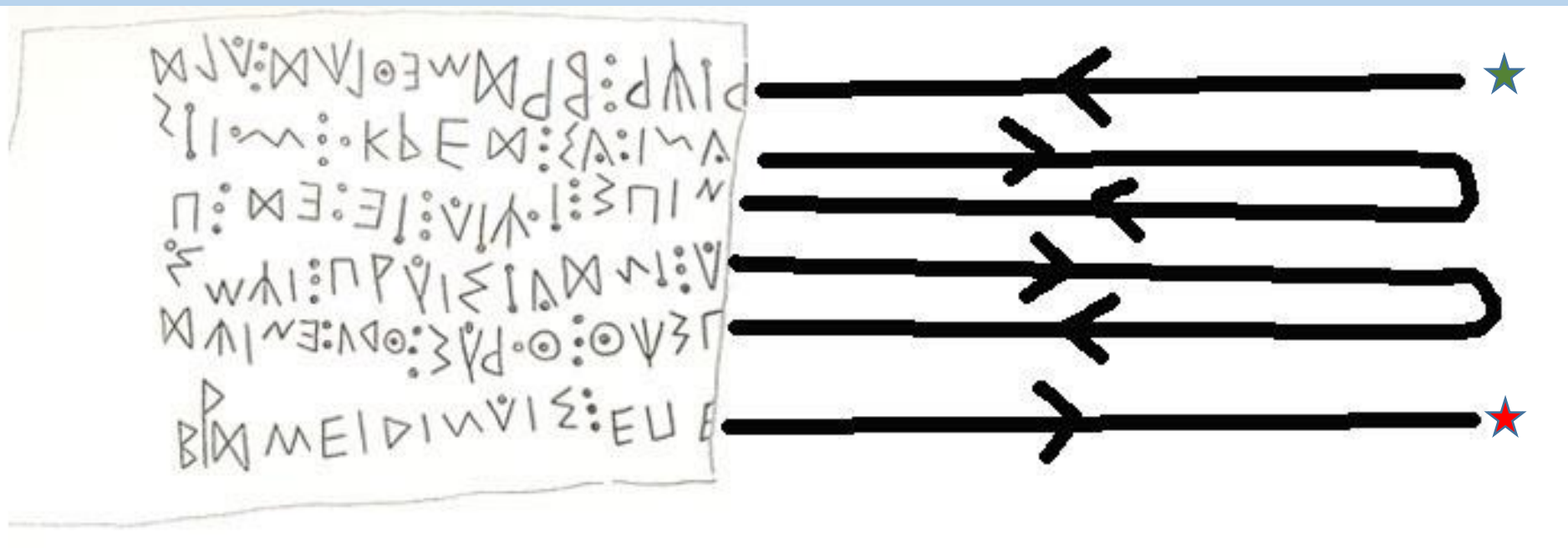


3 -

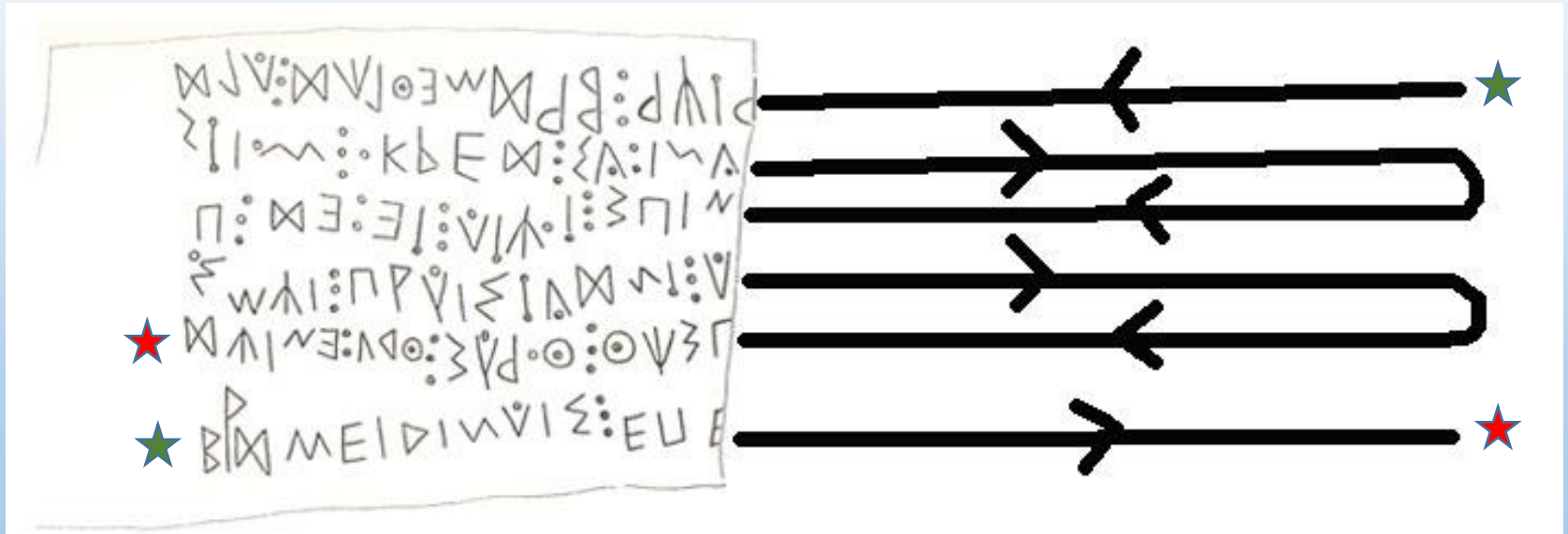


Penna S.Andrea TE.7 - Ipotesi di ricostruzione dell'andamento

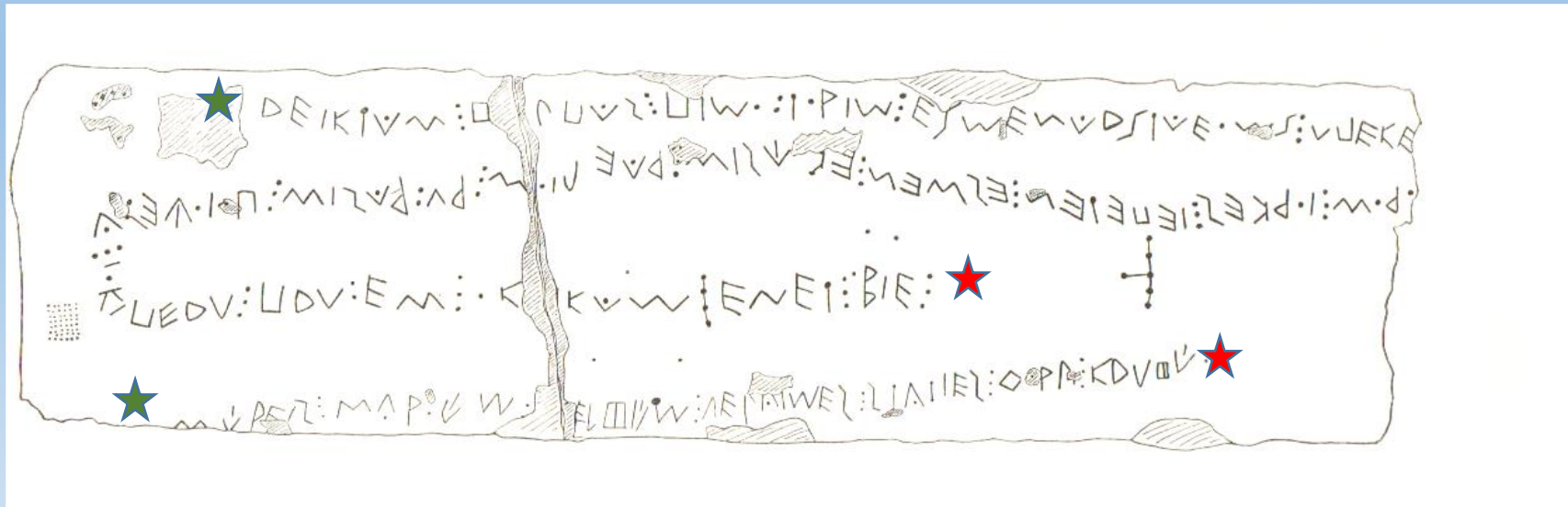
La Regina 2010



Marinetti 1985 ipotesi 2



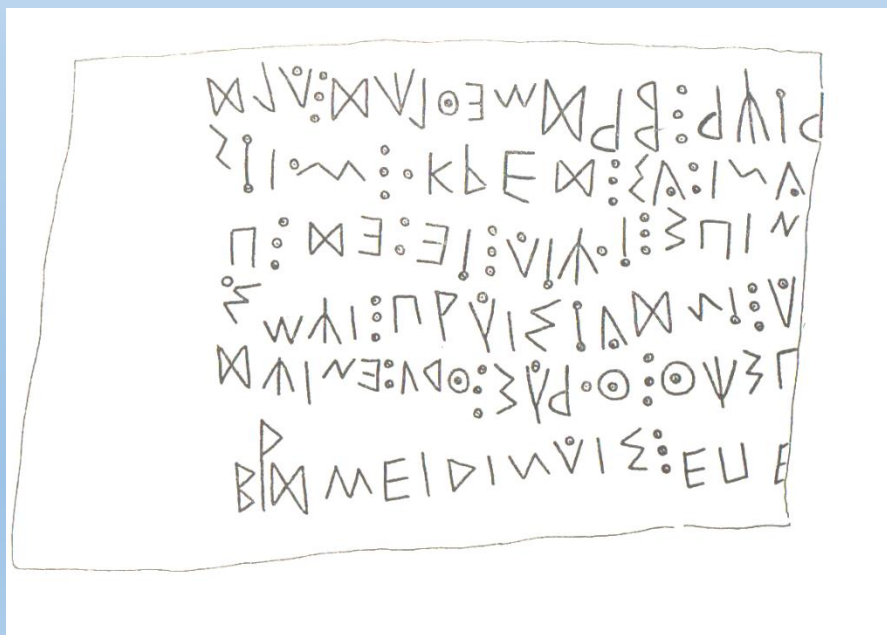
Iscrizione di Crecchio CH.1



Penna S.Andrea TE.7

Rix 1994 spiegazione fonetica per i gruppi *kd* (*qd*) e *pd* di sudpiceno *kduíú*, *qdufeniúí*, *dikdeintem*, *pdufem*:

**kl*, **pl* palatalizzano davanti a vocali anteriori (*e*, *i*) e *u* (NON *ú*) > *kd* (*qd*), *pd*



-----]rtúr **brímeqlúí**
alí/ntiom okreí safina[-----
/-----]nips toúta tefeí
po/smúí praistaínt a[-----/-
-----o]psúq qoras **qdufenúí**
brímeidinais epe[-----

Clackson 2016:

- confronto lessicale fra *brímeqlúí* e *brímeidinais*
- conservazione di *-kl* in *brímeqlúí* (regola Rix)
- → correzione di *brímeidinais* in ***brímekdinais*** (**brímekl-* con *-kl-* > *-kd-* davanti a *i*)

Martzloff 2009

povaisis pidaitúpas segmentazione e isolamento di un segmento *-ai-* esito di **ag-*

Martzloff 2013

brímeidinais composto *brímei-dinais* (cfr. **dino-* 'giorno') o *brím-eidinais* ove il segmento *-ei-* è esito di **ag-*
trebegies <**treb-ag-iyo-m* quindi con il segmento *-eg-* esito di **ag-*

Presenza di nomi propri?

Rix

(dat.) *brímeqlúí* = **Brimeclus*

(nom.) *brímeidinais* = **Brimeidinaios*

(dat.) *qdufeniúí* = **Clufennius*

Clackson 2016

(dat.) *brímeqlúí* = **Brimeclon* (toponimo)

Eichner 1988-1990

trebegies = **Trebecius*

Martzloff 2013

(dat.) *qdufeniúí* da confrontare con *kduíú*, entrambi da base corrispondente a lat. *clueo* 'celebrare' e in associazione con *qora(s)*

= **Clufennius* ma non nome proprio, bensì appellativo

ma nel confronto resta fuori la *f* in *qdufeniúí*

proposta: -*f*- = esito della radice verbale **d^heh₁*, quindi composto **klewos* + **d^heh₁* nel valore 'il glorioso'

TE.5

Marinetti 1985

«Quale *śidom* i Sabini costì *eśelśít* te, chiunque tu sia, di quale che sia delle stirpi; dei *monstra* per uno a nessuno inferiore si erge *panivú* il cippo; il *trebegies* della *touta sabina* al *genius*, per il quale (è) il monumento-innalzato» (p.130)

in precedenza altra ipotesi:

«Se si ammette la possibilità di TU = ‘non-sabino, straniero’, potremmo porre per la funzione dell’iscrizione una prima ipotesi concreta: poiché è esplicitamente menzionata la comunità in termini istituzionali (*safinas tútas*) potrebbe trattarsi di un monumento connesso con il territorio di pertinenza della *touta sabina*, posto a delimitare un confine o ad indicare un punto di passaggio (qualcosa di fattualmente prossimo potrebbe essere in CH.1: cfr. il verbo *enet* ‘entra’ ed il riferimento ad un’entità connessa con l’*okri* in *pdufem okrikam*)» (p.125)

Eichner 1988-1990

B. Metrische Analyse⁴:

1 *s₂ídòm safīnū₂s éstuf ēs₂élsi₂t,*

2 *tí₂òm pováisis pidáitu₂pās,*

3 *fītiāsom mū₂fqlu₂m.*

4 *mēfīstrú₂ nemū₂nei₂ práistai₂t,*

5 *pāñivú₂ meitíms safīnās*

6 *tú₂tās trébègiēs titú₂i₂,*

7 *práistāklāsā pósmū₂i.*

ú ù u || ´ - | ú ù - | ´ ù
ú ù u || ´ uu | ´ u | ´
´ u | ´ - | ´ ù
´ - | ´ u | ´ - | ´ -
´ u | ´ - | ´ u | ´ -
´ - | ú ù u | ´ u | ´
´ - | ´ - | ´ -

C. Übersetzungsvorschlag⁵:

Dies haben hier die Sabiner errichtet,
Dich, Povaisis, als Monument (dessen),
Was du vollbracht hast an Taten.

Für Mēfīster Nemō ragt es auf,
Solange wie der Dank der sabinischen Gemeinde (währt)
Gegenüber Titus, (dem Sohn) des Trebegius,
Dem sie Wirkungsstätte seiner Vortrefflichkeit ist.

D. Kurzkommentar:

Die sabinische Gemeinde weihet eine anthropomorphe Stele in Gestalt ihres verdienten Mitglieds (Helden, Würdenträgers) *Titus Trebegii f. Povaisis* (?) dem Gott (?) *Mefister Nemo* und versieht sie mit einem Elogium im trochäischen Metrum.

śidom safinús estuf eśelsít tíom povaisis pidaitúpas fitiasom múfqlúm

« Les Sabins ici dressent ceci (qui est) toi [les Sabins ici t'érigent en ceci], pour que tu *fasses montre* des exploits que tu as accomplis »

mefistrúi nemúneí praistaít panivú meitims safinas tútas

Ou bien : « aussi longtemps que ce n'est pour personne d'allongé-en-milieu(-de-tombe) que s'élève le présent de la communauté sabine »

Ou bien (mieux?) : « aussi longtemps que s'élève le présent de la communauté sabine pour l'occupant (de la tombe), étendu-en-(son-)milieu / pour le dignitaire étendu-en-milieu-de-tombe) »

trebegies titúi praistaklasa posmúi

« – pour le génie / l'esprit / les mânes de Trebecius, pour qui (est) la stèle-élevée. »